

上海京劇院

Shanghai Peking Opera Troupe

中國戲曲節
2011

CHINESE OPERA FESTIVAL

3.6-24.7



羅家英 (特邀)
Law Kar-ying (Guest)

史依弘
Shi Yihong

尚長榮
Shang Changrong



陳少雲
Chen Shaoyun



安平
An Ping

奚中路
Xi Zhonglu

孫正陽
Sun Zhengyang

蕭潤年
Xiao Runnian

李國靜
Li Guojing

7-9.6.2011(星期二至四 Tue - Thu)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

7:30pm | \$350, 240, 180, 100

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

7.6.2011 (星期二 Tue)

蒙文化部支持，6月7日演出將由中央電視台錄播

Supported by the Ministry of Culture, performance on 7 June will be recorded and broadcast on China Central Television

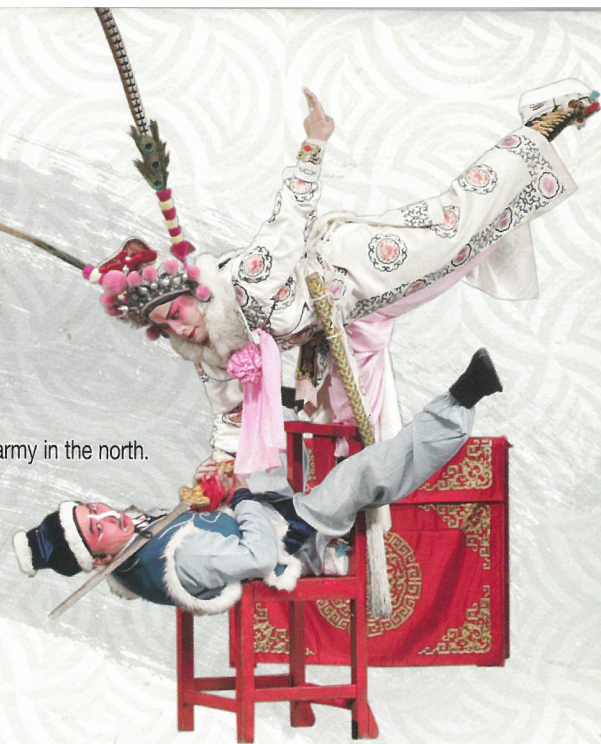
《擋馬》 *Waylaying the Horse*

楊八姐喬扮男裝，入遼探軍情，路經酒肆，酒肆主人焦光普為焦贊之弟，流落異域，見楊，擬盜其腰牌重返故國。八姐疑為奸，與之格鬥，後光普說明真情，八姐乃攜光普回轉三關。

The story takes place during the Song Dynasty when the Central Plains are under attack of the Liao army in the north. The eighth daughter of the Yang family of generals and fighters, Yang Bajie, disguises herself as a man to scout around the enemy land. She passes by a tavern run by Jiao Guangpu, who is actually the brother of a general of the Song army but has not been able to return home. On seeing Yang with her pass, he sees his possible way out by stealing it from her. Yang becomes suspicious and starts a fight with him. Finally, after much probing, he tells her the truth, so the two begin their journey home together.

主演：楊亞男、郝傑

Cast : Yang Yanan, Hao Jie



《鏢美案》 *Executing Chen Shimei*

宋朝，秦香蓮逃出三官堂，至包拯前控告陳世美殺妻滅嗣，包拯召陳世美至衙，令其與秦對質，陳世美自恃國戚，強詞狡辯。包拯怒欲鏢之。太后、皇姑均來阻勸，包拯不顧，鏢死陳世美。

Chen Shimei tries to have his wife Qin Xianglian and his children murdered to cover up the fact that he was married before he became the consort of the Princess. Qin escapes and takes her plaint to the famously judicious Judge Bao. Bao summons Chen to court so he and Qin would have the opportunity to state their case. Chen thinks that, as the Princess's consort, he would be able to talk himself out of this. Bao finds his words not to be trusted and orders to have him executed. The Empress Dowager and the Emperor's aunt try to stop Bao, but he is unmoved and Chen is executed in the end.

主演：安平、李國靜、許錦根、王小磚

Cast : An Ping, Li Guojing, Xu Jingen, Wang Shaozhuan

《徐策跑城》 *Xu Ce Running to the City Wall*

唐朝，薛仁貴後代被奸臣張泰等陷害，滿門抄斬。

同情薛家遭遇的徐策，用自己的孩兒換下了

薛蛟，將他撫養長大，叫他到韓山下書，約同嬸母紀鸞英發兵報仇。紀鸞英的丈夫薛剛這時也到了韓山，大家見面以後，發兵進逼長安。徐策聞訊，喜極，不顧自己年邁，親上城樓觀望，並允代為上殿奏本，要求皇帝殺張泰為薛家申冤。見了薛家後代的英雄氣概，老徐策高興得連馬也不騎，轎也不乘，急急忙忙的上朝奏本。

The story takes place in the Tang Dynasty. When Xue Rengui's son is being persecuted by the corrupt minister Zhang Tai and his cohorts, the whole family is to be killed as well. But thanks to Xu Ce, who sympathises with the Xue's demise, takes the baby Xue Jiao under his wing and gives up his own son in his place. When Xue Jiao is grown up, Xu Ce advises him to send a letter to his uncle Xue Gang and his wife, inviting them to bring their army of soldiers to Hanshan. After the three forces meet, they agree to attack Chang'an together. Xu Ce is thrilled by the news. Despite his age, he runs to the tower on the city wall to catch the welcoming sight of the Xue soldiers coming. He is also willing to speak on the Xue's behalf in a plea to the Emperor to revoke their case and have Zhang Tai executed. Seeing the young Xue Jiao in such fine shape, he is so happy that without getting on his horse or in a sedan chair, he runs to the palace and requests to see the Emperor to present his memorial for the whole reinstating process.

主演：陳少雲

Cast : Chen Shaoyun



京粵版《霸王別姬》 The Peking opera and Cantonese opera version of *King Chu Bids Farewell to His Concubine*

楚漢相爭末期，項羽被圍於垓下。虞姬夜聞四面楚歌，報知項羽，項羽以為劉邦已得楚地，感而賦詩，虞姬含悲歌舞勸慰之。為堅定項羽突圍之決心，虞姬橫劍自刎。

The states of Chu and Han are fighting to see who can gain control of the nation. King Chu and his army are trapped and ambushed at Gaixia. The King of Han orders his soldiers to sing folk songs of Chu to mislead King Chu into thinking that he has lost his land entirely. The singing is heard by King Chu's favourite concubine, Lady Yu, who reports this to him. He thinks the end is near, and composes a poem to express his devastation and downfall. Lady Yu hides her sadness and tries to console him with a song and a dance. In order that King Chu would be able to break out of the siege without any restraints, she kills herself with his sword.

主演：羅家英 (特邀)、史依弘

Cast : Law Kar-ying (Guest), Shi Yihong

香港 Hong Kong

導演 : 劉洵 Director : Liu Xun

中樂領導 : 陳小龍 Percussive Ensemble Leader : Chan Siu-lung

音樂領導 : 劉建榮 Ensemble Leader : Lau Kin-wing

上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe

操琴 : 陳磊 Jinghu : Chen Lei

司鼓 : 金正明 Drum : Jin Zhengming

舞台監督 : 周春光 Stage Manager : Zhou Chunguang

這次演出《霸王別姬》是新嘗試，生和旦有大段的對手戲和唱腔，在語言、鑼鼓點和音樂不同之下，會產生怎樣的藝術火花呢？為了這次合作，我們謹慎小心，多番揣摩、排練和改動。幸而兩個劇種有很多接近的地方，都是以板腔體為唱的基礎，做的方面因粵劇藝人融入了京劇的鑼鼓和身段，因此配合起來很合拍，連接上亦很順暢。京劇是嚴謹和尊重傳統的，史依弘小姐能打開門戶，嘗試和粵劇同台演實屬難得，她一絲不苟的認真態度，使此次演出達到更理想的效果。希望大家欣賞之時，可感受到南拳北腿、南腔北調和諧地呈現出新的藝術丰采。

— 羅家英

This production of *King Chu Bids Farewell to His Concubine* is our new collaborative attempt. Since there will be a long duet scene between the leading male and female actors, if the dialect, the percussion points and the music are all different, how should we work them out to create the right chemistry? We have put in a lot of effort experimenting, rehearsing and adjusting. Fortunately there are features in these two genres that resemble each other, especially with the *banqiang* vocal system on which both built. As for movements, since artists in Cantonese opera have been trained to adopt some of the percussive points and the stylized movements of Peking opera, it is easy to adapt and to give a seamless performance. Peking opera is a genre that adheres closely to strict routines and traditions, it is admirable, therefore, of Ms Shi Yihong to agree to this collaboration. Her immaculate attitude and keen eye for detail have helped to give the performance sparkle. We hope that this 'crossover' attempt, with the juxtaposition of two types of dialectal singing as well as martial art routines on stage, would be a new and rewarding experience for our audience.

— Law Kar-ying

羅家英自八歲開始接受父親羅家權的嚴格培訓，學習基本功架，唱做技巧則師承伯父羅家樹及叔父羅家會；曾先後問藝於粉菊花、呂國銓、劉洵及梁素琴。創作的新劇眾多，如《章台柳》、《蟠龍令》、《狄青》、《萬世流芳張玉喬》、《曹操與楊修》等十數齣。更把莎士比亞名劇《馬克白》— 李爾王，改編成粵劇《英雄叛國》— 李廣王，二〇一〇年改編《德齡與慈禧》，展現了編導能力。

Law Kar-ying began receiving formal training in basic stylized movements and routines at age 8 under his father Law Ka-kuen, and in singing and acting with his uncles Law Ka-shu and Law Ka-wui. During the course of his operatic training he also came under the coaching of Fen Kuk Fa, Lui Kwok-chuen, Liu Xun and Leung So-kam. He staged a dozen of new productions such as *The Story of Liu Yaojin*, *Dragon's Prescript*, *Di Qing*, *The Immortal Zhang Yuqiao* and *Cao Cao and Yang Xiu*. Law adapted Shakespeare's *Macbeth* into Cantonese opera and also *Deling and Empress Dowager Ci Xi* in 2010 and set a new trend in the genre.



8.6.2011 (星期三 Wed)

《挑華車》 *The Pulley*

南宋初年，岳飛與金兀朮會戰，岳飛的兵馬被金兵圍困在牛頭山。金兀朮在險要地方暗設鐵華車，阻擊宋兵衝出山口。點將之際，高寵因不見重用，質問岳飛，岳飛令高寵把守軍中大旗。交戰時，高見作戰不利，突出助戰，大敗金兵。高寵乘勝追擊，兀朮以鐵華車阻攔。高寵奮不顧身，連續挑翻了十一輛華車，終因力氣用盡，被第十二輛華車撞倒壓死了。

The state of Southern Song is under enemy attack. General Yue Fei and his army fight with Wushu of Jin, but are trapped on Ox Head Mountain. Wushu orders to have heavy metal pulleys stationed at strategic points on the mountain paths to stop Yue's army from breaking out. When Yue Fei appoints his generals to lead their troops in a formation on the battlefield, Gao Chong finds he is not assigned and confronts Yue, who only orders him to stay put in the camp and keep the Song standard flying. When Gao sees the Song army losing in the battle, he rushes in and turns the situation around. As the enemies retreat, Gao is in hot pursuit. Wushu orders to release the iron pulleys down the slopes to thwart Gao's advances. He manages to use his spear to overturn eleven of the pulleys, but his strength gives out and he is crushed to death under the heavy wheels of the twelfth.

主演：奚中路、傅希如

Cast: Xi Zhonglu, Fu Xiru



《斷橋》 *On Broken Bridge*

在峨眉山修煉了千年的白蛇、青蛇化作白素貞和小青來到西湖，巧遇許仙掃墓歸來。邂逅相遇，白素貞與許仙結成佳偶。法海和尚從中破壞，許仙聽信了他的挑撥，於端陽節用雄黃酒灌醉白素貞，白現出蛇形，嚇壞了許仙。白素貞將許仙救活。許仙病癒又被法海誘上金山，白素貞與小青被迫反抗，大戰金山寺。許仙逃離金山寺後與白素貞於西湖斷橋邊相見，白素貞不計舊怨，一同到許仙姐姐家中重整家園。法海又來破壞，小青敗走，白素貞被壓於雷峰塔下。若干年後，小青搬來衆仙，擊敗塔神，推倒雷峰塔，為白素貞報仇雪恨。

The White Snake and the Green Snake can transform into human shape after practicing magic for a thousand years on Emeishan. They call themselves Bai Suzhen and Xiaoqing and come down to the human world. At West Lake, they chance to meet Xu Xian. Bai and Xu fall in love and become husband and wife. Monk Fahai intervenes, and Xu listens to his ill advice and makes Bai drunk on the day of the Dragon Boat Festival. Bai's reversal to her original snake form scares Xu

so much that he drops dead. Bai goes to the celestial mountains to gather the celestial herb to revive him. After he has recovered, Xu is again lured by Fahai to go to the Jinshan Monastery, where Xu is not allowed to return home. Bai and Xiaoqing are forced to wreak havoc. Xu escapes from the Monastery, and is reunited with Bai on Broken Bridge in West Lake. Bai forgives him because she still loves him, and the two go to the home of Xu's sister. Fahai tracks them down; the two snakes are not his match in magic powers. Xiaoqing manages to escape, but Bai is trapped under the Leifeng Pagoda. Many years later, Xiaoqing returns with her immortal friends, defeats the spirit guarding the Pagoda, brings it down, and lets Bai free.

主演：李國靜、楊楠、查思娜

Cast: Li Guojing, Yang Nan, Cha Sina

《鳳還巢·醜洞房》 *The Ugly Bride from The Return of the Phoenix to the Nest*

明朝末年，侍郎程浦告老還鄉。生有二女，夫人生女程雪雁，貌奇醜；次女程雪娥為側室所生，美貌聰明，程愛如掌上明珠。雪娥原定與穆居易成親。程夫人為貌醜親女雪雁定下奪夫大計，令雪雁冒妹名代嫁。與此同時，垂涎雪娥已久的皇族朱煥然，也乘機冒名迎娶。洞房中，兩醜相見，才發現雙方皆是冒名頂替，既後悔莫及，又有苦難言。

A senior minister of the Ming Dynasty, Cheng Pu, retires from his office and goes home. He has two daughters: the elder, Xueyan, who is from his first wife and is ugly; the second, Xue'er, who is from his concubine and is beautiful and intelligent. Xue'er is therefore the apple of her father's eye. She is betrothed to Mu Juyi, but Lady Cheng has another plan: she wants her own daughter, Xueyan, to marry Mu in place of Xue'er. Just at that moment, the aristocrat Zhu Huanran, an ugly man who has long ogled Xue'er because of her beauty, appears at the door and claims that he is Mu Juyi and has come for the bride. On the wedding night, in the bridal chamber, the bride and the groom discover both are imposters and are struck with remorse, but there is nothing they can do to revoke the situation.

主演：孫正陽、蕭潤年

Cast: Sun Zhengyang, Xiao Runnian



《打嚴嵩》 *Castigating Yan Song*

明朝，嚴嵩專權，殘害忠良。御史鄒應龍得知嚴嵩私造平天冠圖謀篡位，久思乘機挫辱。嚴嵩怒逐邱、馬二匠，鄒應龍遂授計開山王府常寶童，囑令其痛打嚴嵩，但不可傷及臉面，事後自有道理。常寶童納之。鄒應龍又往嚴府假意告密，稱開山王常寶童府藏匿邱、馬二匠。當嚴嵩請旨親往開山王府搜查時，常寶童依照應龍所授之計，騙過聖旨，以金鑄痛擊嚴嵩。嚴嵩欲上殿奏訴，應龍故意指出其臉上無傷，無以為憑。嚴嵩懇請應龍打自己代做傷痕，應龍故意推諉，經嚴嵩再三懇求後，應龍便對其且打且罵，淋漓痛快，方舒胸中憤恨。然而奸臣嚴嵩卻渾然不知，愚昧至此，煞是可笑。

The story takes place during the Ming Dynasty, when the prime minister, Yan Song, is in power and his corrupt practices lead to the demise of many loyal courtiers. He even schemes to usurp the throne, and has his own crown made for the occasion. The Grand Historian Zou Yinglong hears of his intent, and has always wanted to thwart his plan as well as to shame him. When Yan is dissatisfied with the work of the two craftsmen of his crown and chases them out, Zou puts them in the safe custody of Prince of Kaishan, Chang Baotong, so as to keep them as witnesses to testify against Yan. He also tells Chang that he can beat Yan up, but not to cause any injuries to his face. He will tell him the reason later. Chang agrees to the plan. To fortify his plot, Zou pretends to leak out the information to Yan, and succeeds in luring him to Kaishan. Yan brings with him a royal edict to do a search for the two craftsmen. The Prince, under the instruction of Zou, cheats Yan into handing over the royal edict, and gives him a good beating on the body with the gold staff bestowed on him by His Majesty, deliberately leaving his face untouched. Yan escapes and tells Zou he is going to appeal to His Majesty to mete out punishment to the Prince. Zou tells him he has no proof because his face carries no wounds or bruises. Yan begs Zou to create some for him, and seizing this golden opportunity, Zou gives him a good beating, at the same time castigating him to his heart's content. But Yan still does not realise he is being tricked.

主演：尚長榮、陳少雲、金喜全、嚴慶谷

Cast: Shang Changrong, Chen Shaoyun, Jin Xiquan, Yan Qinggu



9.6.2011 (星期四 Thu)

《法門寺》 *Famen Temple*

明朝，劉媒婆見傅朋給孫玉姣手鐲，就向玉姣要來繡鞋，答應代為撮合。媒婆之子劉彪拿了鞋去訛詐傅朋，地保劉公道加以勸解。劉彪又夜至孫家莊，誤將玉姣舅父母殺死，將人頭投入劉公道家內，劉公道懼罪，打死長工宋興，免他洩露。鄆州縣令趙廉卻將傅朋屈打成招，宋興之父宋國士控告，也被押入獄。宋女巧姣已與傅朋訂婚，她用酒灌醉媒婆，得知事實原委，趁大太監劉瑾伺候皇太后到法門寺降香時，前往上告。劉瑾責令趙廉復查，真相大白。劉瑾復審後，斬劉彪、劉公道，並奉太后旨，以孫、宋二姣賜婚傅朋。

Liu the Matchmaker sees how Fu Peng has left Sun Yujiao a jade bangle, so she asks Sun for one of her embroidered shoes, claiming that she would do the matchmaking for her. The matchmaker's son, Liu Biao, sees the opportunity to blackmail Fu Peng. An argument ensues, and the village beadle, Liu Gongdao, stops them. At night, Liu Biao steals into the Sun Residence, and kills Sun's uncle and aunt by mistake.

When he discovers the mistake, he cuts off the heads of the two and throws them over the wall into the courtyard of the village beadle. Liu Gongdao is frightened out of his wits and hides the heads. Then he discovers that the entire process has been seen by his helper, Song Xing, so he kills him to shut him up forever. The deaths are reported to the Magistrate, Zhao Lian. Instead of investigating, he casts Fu Peng into prison and extricates a false confession from him by severely torturing him. The father of Song Xing, the helper who gets killed, wants justice done, but is also incarcerated. His daughter, Song Qiaoqiao, happens to be the fiancée of Fu Peng. She makes Liu the Matchmaker drunk and so learns the truth of the entire situation. When the Empress Dowager visits Famen Temple on a devotional trip, Sun Qiaoqiao seizes the opportunity to make her appeal. The Empress Dowager is accompanied by the Chief Eunuch Liu Jin, who is entrusted to hear her out. Liu Jin orders Zhao Lian to revoke the verdicts, and after investigation and the true culprits are found, Liu Jin orders to have Liu Biao and Liu Gongdao executed. Also, at the order of the Empress Dowager, the two girls, Sun Yujiao and Song Qiaoqiao, are to both marry Fu Peng as wives.

主演：尚長榮、史依弘、何澍、孫正陽、蕭潤年、嚴慶谷、金喜全

Cast: Shang Changrong, Shi Yihong, He Shu, Sun Zhengyang, Xiao Runnian, Yan Qinggu, Jin Xiquan



演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 2hrs 45mins with an intermission

演員簡介 Performers

尚長榮 Shang Changrong

國家一級演員，工淨，首位中國戲劇梅花大獎得獎者。現為中國戲劇家協會主席。曾三次獲得上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎和中國戲劇節優秀表演獎。他主演的新編歷史京劇《曹操與楊修》、《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》獲得第一、三、四屆中國京劇藝術節金獎(榜首)。常演劇目包括《連環套》、《取洛陽》、《黑旋風》等。

Shang is a National Class One Performer specialized in *jing* (painted face) roles. He is the first ever winner of the Plum Blossom Award Grand Prix for Chinese Theatre. Currently he is Chairman of the Chinese Dramatists' Association. Shang's awards and accolades include the Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre - Performing Arts and Outstanding Performance Awards at the China Theatre Festival. With Shang as one of the main cast, the new historical Peking opera, *Cao Cao and Yang Xiu* and *The Glorious Zhen Guan Years*, *The Virtuous Yu Chenglong* came top of the list of Gold Awards at the 1st, 3rd and 4th Peking Opera Festival of China. His stock repertoire includes *The Incident on Lianhuan Mountain*, *The Siege of Luoyang* and *The Black Cyclone*.

陳少雲 Chen Shaoyun

國家一級演員，工麒(麟童)派老生，第十一屆中國戲劇梅花獎得獎者。多次獲文化部文華表演獎、中國戲劇節優秀表演獎、中國京劇藝術節優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎等殊榮。代表作包括《成敗蕭何》、《狸貓換太子》、《宰相劉羅鍋》等。

Chen is a National Class One Performer specialized in *laosheng* (old man) roles of the Qi stylistic school (after the legendary Qilintong), winner of the 11th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Wenhua Award for Performance presented by the Ministry of Culture of China, an Outstanding Performance Award in the China Theatre Festival, an Outstanding Performance Award in Peking Opera Festival of China and Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre - Performing Arts. He was recognized for his performance in *The Merits and Foibles of Xiao He*, *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince* and *The Hunchback Prime Minister*.

孫正陽 Sun Zhengyang

國家一級演員，工丑。師從羅文奎、關鴻賓、梁連柱等。創作《海周過關》、《蔣平撈印》等一些以丑角為主的劇目，有「江南名丑」之譽。常演劇目有《法門寺》、《群英會》、《十八扯》等，充分顯示出他在京劇丑行藝術上的不凡才華。

Sun is a National Class One Performer specialized in *chou* (comic) roles. His teachers include Luo Wenkui, Guan Hongbin and Liang Lianzhu. He has created such new works as *Hai Zhou's Attempts at Getting Through the City Gate* and *Jiang Ping Retrieves the Seal from the Water*, featuring the *chou* as in a lead acting role. This has won him the accolade as 'a famous comic role actor in Jiangnan'. His acclaimed repertoire includes *Famen Temple*, *A Meeting of Heroes* and *Eighteen Pulls*.

史依弘 Shi Yihong

國家一級演員，工梅(蘭芳)派青衣、刀馬旦。第十一屆中國戲劇梅花獎得獎者。原名史敏，畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班。曾獲第二屆中國戲劇獎、全國小戲小品大賽金獎和優秀表演獎、二〇〇九年上海白玉蘭戲劇藝術獎主演獎。主演大型交響京劇《大唐貴妃》、新編京劇《聖母院》、《狸貓換太子》及傳統戲《百花公主》、《火鳳凰》等。

Shi is a National Class One Performer trained in *qingyi* (virtuous female), *daomadan* ('broadsword-wielding and riding' female) roles of the Mei Lanfang stylistic school. Born Shi Min, she was a winner of the 11th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Graduated from the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China, her other accolades include the 2nd Chinese Theatre Awards, a Gold Award and Outstanding Performance Award at the All China Playlets Competition, and a Lead Actor Award at the Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre in 2009. She starred in the symphonic Peking opera, *The Royal Concubine of the Tang Dynasty*, the new Peking opera production, *The Hunchback of Notre Dame*, *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince* and traditional repertoire, *Princess Baihua* and *The Phoenix That Rises from the Ashes*.

蕭潤年 Xiao Runnian

國家一級演員，工丑。出身於梨園世家，是京劇表演藝術家蕭長華之孫，先後與童芷苓、李玉茹、趙燕俠、李慧芳等眾多南北京劇名家合作演出。擅演傳統劇目包括《群英會》、《九龍杯》、《賣馬》等，又參演新編劇目《曹操與楊修》、《貞觀盛事》等，是蕭派藝術的優秀傳人。

Xiao is a National Class One Performer specialised in *chou* (comic) roles. He was born into a family of artists in Chinese opera, his grandfather being the renowned artist Xiao Changhua, and has worked with virtuosi of both the northern and southern artistic tradition, including Tong Zhiling, Li Yuru, Zhao Yanxia and Li Huifang. An outstanding exponent of the Xiao stylistic school, Xiao is renowned for his performances in *A Meeting of Heroes*, *The Dragon Goblet*, *Qin Qiong Selling His Horse*, and has appeared in the new production *Cao Cao and Yang Xiu* and *The Glorious Zhen Guan Years*.

奚中路 Xi Zhonglu

國家一級演員，工武生。畢業於中國戲曲學院研究生班，有「當今菊壇第一大武生」之譽。一九八八年榮獲文化部舉辦的京劇新劇目匯演優秀表演獎，一九九三年榮獲梅蘭芳金獎大賽(生角組)金獎和首屆上海十佳優秀青年演員稱號，擅演劇目包括《八大錘》、《獨木關》、《挑華車》等。

Xi is a National Class One Performer specialised in *wusheng* (military male) roles. He holds a graduate degree from the National Academy of Chinese Theatre, and enjoys the reputation of the most outstanding *wusheng* actor today in the field. Xi has garnered numerous awards and accolades over the years, including an Outstanding Performance Award at the All China Peking Opera New Repertory Showcase organised by the Ministry of Culture (1988), a Gold Award (Male Actor) at the Mei Lanfang Gold Awards Competition (1993), the title of one of Shanghai's Ten Most Outstanding Young Actors in the award's first year. His stock repertoire includes *Eight Mallets*, *The Single Plank Pass* and *The Pulley*.

安平 An Ping

國家一級演員，工裘(盛戎)派花臉。畢業於中國京劇優秀青年演員研究生班。曾獲全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、二度全國青年京劇演員電視大獎賽金獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎、中國藝術節優秀表演獎等。獲獎劇目包括《成敗蕭何》、《紅沙河》、《下魯城》等。

An is a National Class One Performer specialised in *hualian* (painted face) roles of the Qiu Shengrong stylistic school, and a graduate of the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China. His many accolades include a Class One award at the All China Accreditation Showcase of Outstanding Young Performers in Peking Opera, a Gold Award at the CCTV All China Television Grand Prix for Young Performers in Peking Opera, Shanghai 'Magnolia' Awards for Chinese Theatre – Performing Arts and an Outstanding Performance Award at the China Arts Festival. His prized repertoire includes *The Merits and Foibles of Xiao He*, *The Red Sand River* and *The Capture of Lu City*.

李國靜 Li Guojing

國家一級演員，工梅派青衣，兼工尚(小雲)派青衣及花衫。畢業於中國京劇優秀青年演員研究班。師承張芝蘭、田玉珠、劉韻彤、楊榮環等老師，後拜師梅派名家杜近芳。二〇〇一年以《宇宙鋒》獲全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎及以《失子驚瘋》獲全國青年京劇演員電視大獎賽最佳表演獎。

Li is a National Class One Performer specialised in *qingyi* (virtuous female) roles of the Mei Lanfang and Shang Xiaoyun stylistic schools and *huashan* (a mixture of the flirtatious and virtuous female) roles of Shang school. She graduated from the Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China. Li's teachers include Zhang Zhilan, Tian Yuzhu, Liu Yuntong and Yang Ronghuan, and she later also came under the tutelage of Du Jinfang, a renowned artist of the Mei school. She won a Class One Award with *The Cosmic Sword* at the 2001 All China Accreditation Showcase of Outstanding Young Performers in Peking Opera, and a Best Performance Award with *Losing Her Son and Losing Her Mind* at the CCTV All China Television Grand Prix for Young Performers in Peking Opera.

京劇 Peking Opera

京劇是中國最具影響力的戲曲劇種之一，流佈於全國，以徽班藝術為基礎，融和各地方戲曲精髓而成。乾隆年間徽班進京，不少秦腔藝人轉入徽班，徽、秦二腔開始合流。後來有崑劇藝人加入了徽班，至道光年間，「西皮」、「二黃」結合成「皮黃戲」。其後，再受北京語言腔調影響，逐漸形成如今的面貌。京劇於二〇一〇年獲聯合國教科文組織列入「人類非物質文化遺產代表作」名錄。

Peking opera is one of the most influential operatic genres in China as it can be found in almost every part of the country. It has its roots in the theatrical system of Anhui troupes and came into its own by assimilating various types of regional theatre. When the Anhui troupes went to the capital of Peking (now Beijing) during the reign of Emperor Qianlong of Qing, many artists who were originally trained in the *qinqiang* school joined the visiting groups and so the vocal styles of Anhui and *qinqiang* began to merge. There was further assimilation when the *kunqu* artists also joined the Anhui troupes. By the Daoguang reign (r. 1821-1850), the vocal styles of *xipi* and *erhuang* merged to become Pihuang opera. The vernacular tones of the Peking dialect also exerted its influence on the genre, shaping it into what we know today. In 2010, the UNESCO declared Peking opera was included in the 'Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity'.

上海京劇院 Shanghai Peking Opera Troupe

一九五五年由華東實驗劇院京劇團與人民京劇團合併組建，首任院長為京劇藝術大師周信芳。一直致力於劇目建設和人才培養，重視京劇普及與京劇演出市場的開拓，曾舉辦不少以培養青年人才為主的專場演出。劇院多次獲得中國戲曲學會獎、文華大獎、中國京劇藝術節金獎、五個一工程獎、中國藝術節大獎、中國戲劇節優秀劇目獎、上海文學藝術成果獎等獎項。作品《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》和《成敗蕭何》先後入選國家舞台藝術精品工程十大精品劇目。

Shanghai Peking Opera Troupe was established in 1955 after a merger of the Eastern China Experimental Theatre and the People's Peking Opera Troupe, and the founding president was Zhou Xinfang, who was a famous Peking opera master himself. The Theatre has been dedicated to building its repertory and grooming talents, at the same time it places emphasis on the popularizing of Peking opera and audience building. Towards such ends, it has staged many performances featuring young artists in the main. The group has won many awards, including the China Xiqu Society Award, the Wenhua Grand Prix, the Gold Award at the China Peking Opera Festival, the Five 'One' Project Award, the Grand Prix at the China Arts Festival, the Shanghai Literary and the Arts Award. *The Glorious Zhen Guan Years*, *The Virtuous Yu Chenglong* and *The Merits and Foibles of Xiao He* were among the Ten National Fine Stage Arts Projects.

「中國京劇的魅力」座談會

Seminar on the Art of Peking Opera (普通話主講 In Putonghua)

6.6.2011 (星期一 Mon) 4:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speaker: 尚長榮 Shang Changrong

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止

Free Admission. Seats are available on a first-come-first-served basis.

香港文化中心

Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2011」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available NOW at all URBTIX outlets, on Internet and by Credit Card Telephone Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

“Chinese Opera Festival 2011” Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/cp

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 2734 9009

信用卡電話訂票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

本節目的內容並不反映康樂及文化事務處的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

封面畫作：補網 / 吳冠中 (香港藝術館藏)

Cover painting: *Mending Nets* / Wu Guanzhong (Hong Kong Museum of Art Collection)